

注意：考生须使用报考点提供的答题纸。所有试题答案必须标明题号，按序写在答题纸上，写在本试卷上或草稿纸上者一律不给分。

以下是试题内容：

一、Переведите следующие русские выражения на китайский язык, китайские – на русский (1×10 балл.).

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| 1、патриотизм | 2、НАТО |
| 3、ШОС | 4、инновационная система |
| 5、индустриализация | 6、和谐社会 |
| 7、大数据 | 8、中国梦 |
| 9、外交家 | 10、协同合作 |

二、Переведите следующие выражения на русский язык (1×10 балл.).

- | | |
|--------|---------|
| 1、通信技术 | 2、人工智能 |
| 3、生态文明 | 4、初心使命 |
| 5、垃圾分类 | 6、文化自信 |
| 7、提供机会 | 8、经济增长 |
| 9、依法治国 | 10、深化互信 |

三、Переведите следующие выражения на китайский язык (1×10 балл.).

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1、принципы сотрудничества | 2、основные ценности социализма |
| 3、тайное голосование | 4、двусторонние отношения |
| 5、совместное заявление | 6、китайская модель модернизации |
| 7、общее заседание | 8、цивилизованность общества |
| 9、сознание интересов целого | 10、стать важнейшим узлом |

四、Переведите подчеркнутые части текста на китайский язык (5×6 балл.).

(1) Поскольку мировая экономика сталкивается с трудной ситуацией в этом году и, вероятно, в следующем ее ожидает еще более суровый прогноз, экономические перспективы Китая имеют глобальное значение. Выразив уверенность в будущем росте Китая, деловые круги по всему миру считают, что успехи Китая в модернизации и инновационный рост придадут больше уверенности мировой экономике.

(2) Китай ускорит создание новой модели развития и будет стремиться к высококачественному развитию, заявил председатель КНР, генеральный секретарь Центрального комитета КПК Си Цзиньпин, выступая с докладом на съезде партии.

"Мы должны полностью и добросовестно применять новую философию развития на всех фронтах, продолжать реформы для развития социалистической рыночной экономики, содействовать открытости на высоком уровне и активизировать усилия по формированию новой модели развития, ориентированной на внутреннюю экономику и характеризующейся позитивным взаимодействием между внутренними и международными экономическими потоками," -- сказал Си Цзиньпин.

(3) За последнее десятилетие валовой внутренний продукт Китая составил 18,5 проц. мировой экономики. Пекин стал крупным торговым партнером для более чем 140 стран и регионов, лидируя в мире по общему объему торговли товарами. С тех пор как разразилась пандемия COVID-19, Китай, которому удалось координировать борьбу с пандемией и экономическое развитие, по-прежнему сохраняет стабильность глобальных производственно-сбытовых цепочек и продолжает стимулировать восстановление мировой экономики.

Более того, развитие Китая достигается не в ущерб окружающей среде. Китай стремится сделать свое развитие более экологичным и устойчивым. (4) В стремлении к гармоничному сосуществованию между человечеством и природой страна за последние 10 лет сократила интенсивность выбросов углекислого газа на 34,4 проц., обязалась достичь пика выбросов CO₂ к 2030 году и достичь углеродной нейтральности к 2060 году.

По мнению исполнительного вице-президента немецкой компании SAP SE, мирового производителя программного обеспечения, президента SAP Greater China Ченхонга Хуана, "зеленое" развитие Китая коренным образом изменит глобальный энергетический, экологический и экономический ландшафт.

(5) "Китайские предприятия используют цифровые технологии, чтобы сделать данные о выбросах углерода прозрачными и поддающимися количественной оценке, а также способствовать установлению баланса между экологичным развитием и промышленным развитием", -- сказал Ч. Хуан.

五、Переведите следующий текст на китайский язык (30 балл.).

Праздник Весны

Праздник Весны – самый торжественный традиционный праздник в Китае. Первый день этого праздника является Новым годом по лунному календарю, отчего некоторые люди и по сей день называют его «Новым годом по старому стилю». Обычай отмечать этот праздник возник приблизительно в эпоху Хань (III в. до н.э.). В древности, в празднование входили два основных мероприятия. Во-первых, в целях профилактики навести чистоту и порядок в жилищах, пользуясь для этого свободным от земледельческих работ временем; и, во-вторых, подытожить результаты своих трудовых усилий в истекшем году и подготовиться к наступающим весенним полевым работам. Одновременно с этим люди старались использовать это свободное

от земледельческой работ время, чтобы до начала весенней пахоты хорошо отдохнуть и повеселиться. В общем же, заложенный в этом празднике смысл заключается в проводах старого, прожитого, и встрече нового, наступающего.

Проходили века, празднование Весны претерпевало изменения, однако многие связанные с ним обычаи сохранились и до наших дней. Как и в старину, накануне праздника люди производят генеральную уборку домов и дворов, украшают свои жилища новогодними картинами, написанными на красных бумажных полосах парными благожелательными изречениями, художественными вырезками из бумаги и т.д. В ночь под праздник Весны зажигаются яркие фонари, до самого рассвета раздаются взрывы хлопушек. Утром первого дня праздника на севере страны принято угощать пельменями, а на юге – пирожными из клейкого риса «няньгао», рисовыми клецками и другими яствами. Чрезвычайно многообразны праздничные развлечения: устраиваются процессии с драконом, исполняют танец львов, пускают бумажных змеев... Необыкновенно радостная атмосферы царит всюду в эти дни!

六、Переведите следующие предложения на русский язык (5×6 балл.).

- 1、无论前途是晴是雨，携手合作、互利共赢是唯一正确选择。
- 2、新动能正在深刻改变生产生活方式、塑造中国发展新优势。
- 3、一百年来，我们取得的一切成就，是中国共产党人、中国人民、中华民族团结奋斗的结果。
- 4、实现中国梦，必须坚持中国特色社会主义道路。
- 5、在著名的古代医书《黄帝内经》中说：“能保持精神平静和谐的人就不会生病，生命力就是这样保持的。”

七、Переведите следующий текст на русский язык (30 балл.).

新的征程上，我们必须高举和平、发展、合作、共赢旗帜，奉行独立自主的和平外交政策，坚持走和平发展道路，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体，推动共建“一带一路”高质量发展，以中国的新发展为世界提供新机遇。中国共产党将继续同一切爱好和平的国家和人民一道，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值，坚持合作、不搞对抗，坚持对外开放、不搞封闭，坚持互利共赢、不搞零和博弈，反对霸权主义和强权政治，推动历史车轮向着光明的目标前进！